CAMERA DEI DEPUTATI N. **2737**

DISEGNO DI LEGGE

PRESENTATO DAL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI
E DELLA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

(DI MAIO)

E DAL MINISTRO DELLA DIFESA

(**GUERINI**)

DI CONCERTO CON IL MINISTRO DELLA GIUSTIZIA

(**BONAFEDE**)

E CON IL MINISTRO DELL'ECONOMIA E DELLE FINANZE

(**GUALTIERI**)

Ratifica ed esecuzione dello Scambio di Note emendativo dell'Accordo tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo dello Stato del Qatar sulla cooperazione nel settore della difesa, del 12 maggio 2010, fatto a Doha il 9 luglio e il 22 ottobre 2019

Presentato il 22 ottobre 2020

ONOREVOLI DEPUTATI ! – La cooperazione nel settore della difesa tra l'Italia e il Qatar è disciplinata dall'Accordo tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo dello Stato del Qatar sulla cooperazione nel settore della difesa, fatto a Doha il 12 maggio 2010 e ratificato ai sensi della legge 27 ottobre 2011, n. 198.

Tale Accordo è privo di una clausola sulla giurisdizione relativamente al personale in visita nei rispettivi territori esteri, in considerazione dell'indisponibilità più volte manifestata dalla controparte a concedere una seppur parziale cessione di sovranità in ordine alla propria giurisdizione.

Considerato che con le Autorità qatarine sono in fase di consolidamento e di avvio diverse iniziative nel campo del *procurement*, della formazione e dell'addestramento, con la possibilità di invio di perso-

nale nazionale in Qatar, si è ritenuta opportuna la firma di uno scambio di Note verbali emendativo contenente l'inserimento di una clausola sulla giurisdizione.

In particolare, il nuovo articolo 6a introdotto nell'Accordo riconosce la giurisdizione dello Stato di soggiorno nei confronti del personale ospitato per i reati commessi nel proprio territorio e puniti secondo la propria legge. Tuttavia lo Stato di origine conserva la giurisdizione in via prioritaria sul proprio personale militare e civile per i reati commessi contro la sua sicurezza o il suo patrimonio e per quelli commessi durante o in relazione al servizio.

Si prevede altresì che, in caso di esercizio della giurisdizione da parte dello Stato ricevente, la relativa sentenza sarà eseguita a cura della Parte inviante in conformità all'ordinamento di quest'ultima e nei limiti da esso previsti, determinando, in questo modo, il diritto del personale militare e civile, eventualmente condannato nel territorio della Parte richiedente, a scontare la pena nel territorio della Parte inviante.

Inoltre, si è colta l'occasione per adeguare le previsioni relative alla reciproca protezione delle informazioni classificate, scambiate ai sensi dell'Accordo del 2010, al regime previsto e concordato con la competente Autorità nazionale per la sicurezza, il Dipartimento delle informazioni per la sicurezza della Presidenza del Consiglio dei ministri.

Infine, con un emendamento all'articolo 11.3, viene introdotto un sistema automatico di rinnovo quinquennale dell'Accordo.

Il suddetto scambio di Note verbali, emendando l'Accordo del 2010, determina una modificazione di legge ed è pertanto sottoposto, con il presente disegno di legge, alla procedura di autorizzazione parlamentare alla ratifica *ex* articolo 80 della Costituzione.

RELAZIONE TECNICA

(Articolo 17, comma 3, della legge 31 dicembre 2009, n. 196).

L'esecuzione dello scambio di Note verbali emendativo dell'Accordo tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo dello Stato del Qatar sulla cooperazione nel settore della difesa, del 12 maggio 2010, fatto a Doha il 9 luglio e il 22 ottobre 2019, non comporta nuovi o maggiori oneri per il bilancio dello Stato, atteso che:

l'articolo 3 della vigente legge 27 ottobre 2011, n. 198, recante ratifica ed esecuzione dell'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo dello Stato del Qatar sulla cooperazione nel settore della difesa, fatto a Doha il 12 maggio 2010, prevede la copertura finanziaria della spesa di euro 12.245 annui ad anni alterni a decorrere dall'anno 2011, relativa all'attuazione delle previsioni dell'Accordo del 2010, con particolare riferimento alle consultazioni bilaterali regolamentate dall'articolo 2 dell'Accordo;

l'emendamento proposto si limita esclusivamente a inserire in tale Accordo una clausola sulla giurisdizione penale, nonché a modificarne l'articolo 9, concernente la sicurezza delle informazioni classificate, e la vigenza, da cinque anni rinnovabile per un altro quinquennio, a durata illimitata, senza pertanto ampliare la portata finanziaria dello stesso.

Al riguardo, infatti, nell'evidenziare che – allo stato attuale – non si trova alcun membro, militare o civile, del personale del Ministero della difesa ristretto presso strutture penitenziarie qatarine, né, viceversa, alcun militare o civile qatarino presso le strutture penitenziarie italiane, si rappresenta che:

gli oneri di cui alla previsione del novellato articolo 6a.4.b), concernente il trasferimento delle persone condannate nel territorio della Parte inviante per l'esecuzione delle sentenze, sono di natura meramente eventuale e, pertanto, impossibili da quantificare allo stato attuale;

nel caso del verificarsi della predetta circostanza, con conseguenti nuovi o maggiori oneri per la finanza pubblica, vi si farà fronte con apposito provvedimento legislativo.

ANALISI TECNICO-NORMATIVA

PARTE PRIMA – ASPETTI TECNICO-NORMATIVI DI DIRITTO INTERNO.

1) *Obiettivi e necessità dell'intervento normativo. Coerenza con il programma di governo.*

Il presente intervento si rende necessario per dare attuazione legislativa, ai sensi dell'articolo 80 della Costituzione, allo scambio di note diplomatico recante modifiche all'Accordo tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo dello Stato del Qatar sulla cooperazione nel settore della difesa, del 12 maggio 2010, fatto a Doha il 9 luglio e il 22 ottobre 2019. Tale documento negoziale costituisce un preciso impegno politico assunto dal Governo italiano con il Governo del Qatar in materia di cooperazione nel settore della difesa e della sicurezza, in un quadro di salvaguardia dei reciproci interessi al miglioramento delle capacità militari nel campo addestrativo, tecnologico e industriale, e in conformità alla normativa europea, per la Parte italiana, e agli obblighi assunti a livello internazionale.

2) *Analisi del quadro normativo nazionale.*

Rispetto al quadro normativo nazionale non emerge alcun profilo di incoerenza o contraddizione, in quanto l'intervento si risolve nella ratifica ed esecuzione delle modifiche a un Accordo che impegna le Parti in attività che possono trovare sviluppo nei limiti degli ordinamenti legislativi vigenti presso i due Paesi. Come detto, il recepimento nel quadro normativo nazionale risponde ad un preciso dettato dell'articolo 80 della Costituzione, che prevede la ratifica degli accordi internazionali mediante legge formale, nonché dell'articolo 11 dell'Accordo, che prevede che gli eventuali emendamenti al testo dovranno entrare in vigore con le medesime modalità previste per l'entrata in vigore dell'Accordo e cioè alla data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti si comunicano ufficialmente l'avvenuto completamento delle rispettive procedure interne.

3) *Incidenza delle norme proposte sulle leggi e sui regolamenti vigenti.*

Attribuendo allo Stato inviante il diritto di giurisdizione in via prioritaria sul proprio personale per alcuni tipi di reati eventualmente commessi nel territorio dello Stato ospitante, nonché riconoscendo ai membri delle Forze armate e ai civili di entrambe le Parti, eventualmente condannati da un tribunale dello Stato ospitante, il diritto di scontare la loro pena nell'ambito del sistema penale dello Stato inviante, l'intervento normativo in esame integra l'ordinamento penale vigente.

4) *Analisi della compatibilità dell'intervento con i princìpi costituzionali.*

Il provvedimento in questione non presenta alcun problema di costituzionalità, essendo pienamente conforme all'articolo 11 della Costituzione, in tema di partecipazione dell'Italia all'ordinamento internazionale, e all'articolo 117, in materia di riparto della potestà legislativa tra lo Stato, le regioni e gli enti locali.

5) *Analisi della compatibilità dell'intervento con le competenze e le funzioni delle regioni ordinarie e a statuto speciale nonché degli enti locali.*

L'intervento è pienamente compatibile con le regole di riparto di competenze tra lo Stato, le regioni e gli enti locali, in quanto la materia dei rapporti internazionali rientra, ai sensi dell'articolo 117 della Costituzione, nella competenza esclusiva dello Stato. Sempre in base al dettato costituzionale, le regioni sono vincolate all'applicazione degli obblighi derivanti da accordi internazionali, anche nelle materie di loro esclusiva competenza.

6) *Verifica della compatibilità con i princìpi di sussidiarietà, differenziazione e adeguatezza sanciti dall'articolo 118, primo comma, della Costituzione.*

Tali princìpi riguardano l'esercizio di funzioni amministrative e, pertanto, non risultano direttamente coinvolti dall'intervento normativo.

7) *Verifica dell'assenza di rilegificazioni e della piena utilizzazione delle possibilità di delegificazione e degli strumenti di semplificazione normativa.*

La materia non rientra nell'alveo della cosiddetta « delegificazione », poiché si riferisce ad una materia che necessita di autorizzazione legislativa alla ratifica.

8) *Verifica dell'esistenza di progetti di legge vertenti su materia analoga all'esame del Parlamento e relativo stato dell'*iter.

In Parlamento non sono attualmente *in itinere* provvedimenti che vertono su analoga materia.

9) *Indicazione delle linee prevalenti della giurisprudenza ovvero della pendenza di giudizi di costituzionalità sul medesimo o analogo oggetto.*

Non risultano linee di giurisprudenza ovvero giudizi di costituzionalità pendenti in materia di accordi internazionali di cooperazione nel settore della difesa.

PARTE SECONDA – CONTESTO NORMATIVO DELL'UNIONE EUROPEA E INTERNAZIONALE.

10) *Analisi della compatibilità dell'intervento con l'ordinamento dell'Unione europea.*

Il provvedimento non incide sulla disciplina dell'Unione europea.

11) *Verifica dell'esistenza di procedure di infrazione da parte della Commissione europea sul medesimo o analogo oggetto.*

Non risultano in essere procedure di infrazione sulla materia.

12) *Analisi della compatibilità dell'intervento con gli obblighi internazionali.*

Non si pone alcun problema di incompatibilità rispetto ad altri obblighi internazionali.

13) *Indicazione delle linee prevalenti della giurisprudenza ovvero della pendenza di giudizi innanzi alla Corte di giustizia dell'Unione europea sul medesimo o analogo oggetto.*

Sulla materia oggetto dell'intervento normativo non si riscontra una giurisprudenza creata dalla Corte di giustizia dell'Unione europea, né vi sono giudizi pendenti.

14) *Indicazione delle linee prevalenti della giurisprudenza ovvero della pendenza di giudizi innanzi alla Corte europea dei diritti dell'uomo sul medesimo o analogo oggetto.*

Sulla materia oggetto dell'intervento normativo non si riscontra una giurisprudenza creata dalla Corte europea dei diritti dell'uomo, né vi sono giudizi pendenti.

15) *Eventuali indicazioni sulle linee prevalenti della regolamentazione sul medesimo oggetto da parte degli altri Stati membri dell'Unione europea.*

Il provvedimento in esame non riguarda alcun altro Stato membro dell'Unione europea.

PARTE TERZA – ELEMENTI DI QUALITÀ SISTEMATICA E REDAZIONALE DEL TESTO.

1) *Individuazione delle nuove definizioni normative introdotte dal testo, della loro necessità, della coerenza con quelle già in uso.*

Non vengono utilizzate definizioni normative che non appartengano già al linguaggio tecnico-giuridico della materia regolata.

2) *Verifica della correttezza dei riferimenti normativi contenuti nel progetto, con particolare riguardo alle successive modificazioni subite dai medesimi.*

Nel provvedimento di ratifica non si effettuano riferimenti normativi puntuali.

3) *Ricorso alla tecnica della novella legislativa per introdurre modificazioni e integrazioni a disposizioni vigenti.*

Le disposizioni del disegno di legge non introducono modificazioni o integrazioni alle disposizioni vigenti.

4) *Individuazione di effetti abrogativi impliciti di disposizioni dell'atto normativo e loro traduzione in norme abrogative espresse nel testo normativo.*

Le norme del disegno di legge non comportano effetti abrogativi espliciti o impliciti.

5) *Individuazione di disposizioni dell'atto normativo aventi effetto retroattivo o di reviviscenza di norme precedentemente abrogate o di interpretazione autentica o derogatorie rispetto alla normativa vigente.*

Non si riscontrano le fattispecie indicate.

6) *Verifica della presenza di deleghe aperte sul medesimo oggetto, anche a carattere integrativo o correttivo.*

Non risulta alcuna delega aperta sulla materia oggetto dell'intervento normativo.

7) *Indicazione degli eventuali atti successivi attuativi; verifica della congruità dei termini previsti per la loro adozione.*

La cooperazione con il Qatar nel settore della difesa proseguirà sviluppandosi sulla base di piani annuali e pluriennali elaborati di comune accordo tra le Parti nonché con l'eventuale sottoscrizione di intese tecniche discendenti dall'Accordo in questione.

8) *Verifica della piena utilizzazione e dell'aggiornamento di dati e di riferimenti statistici attinenti alla materia oggetto del provvedimento, ovvero indicazione della necessità di commissionare all'Istituto nazionale di statistica apposite elaborazioni statistiche, con correlata indicazione nella relazione economico-finanziaria della sostenibilità dei relativi costi.*

Il controllo e il monitoraggio statistico dell'utilizzo dell'Accordo continuerà ad essere effettuato dall'Amministrazione della difesa.

DICHIARAZIONE DI ESCLUSIONE DALL'AIR

Al Capo del Dipartimento
per gli Affari Giuridici e Legislativi

Si comunica, ai sensi dell'articolo 6, comma 1, lettera d), del d.p.c.m. 15 settembre 2017, n. 169, che lo schema di disegno di legge concernente "Ratifica ed esecuzione dello Scambio di Note emendativo dell'Accordo tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo dello Stato del Qatar sulla cooperazione nel settore della difesa del 12 maggio 2010, fatto a Doha il 9 luglio e il 22 ottobre 2019", in programma per la prossima riunione preparatoria del Consiglio dei Ministri, non è soggetto ad AIR in quanto rientrante nella categoria dei disegni di legge di autorizzazione alla ratifica di trattati internazionali.

Roma, 11.08.2020

Il Capo dell'Ufficio Legislativo

VISTO

Roma, 4 SET. 2020

Il Capo del Dipartimento per gli Affari Giuridici e Legislativi

DISEGNO DI LEGGE

—

Art. l.

(Autorizzazione alla ratifica)

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare lo Scambio di Note emendativo dell'Accordo tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo dello Stato del Qatar sulla cooperazione nel settore della difesa, del 12 maggio 2010, fatto a Doha il 9 luglio e il 22 ottobre 2019.

Art. 2.

(Ordine di esecuzione)

1. Piena ed intera esecuzione è data allo Scambio di Note di cui all'articolo 1, a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, in conformità a quanto disposto dallo Scambio di Note stesso.

Art. 3.

(Clausola di invarianza finanziaria)

1. Dall'attuazione delle disposizioni dello Scambio di Note di cui all'articolo 1 non devono derivare nuovi o maggiori oneri a carico della finanza pubblica.

2. Agli eventuali oneri derivanti dall'articolo 6a, paragrafo 4, lettera b, dell'Accordo tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo dello Stato del Qatar sulla cooperazione nel settore della difesa, del 12 maggio 2010, introdotto dallo Scambio di Note di cui all'articolo 1 della presente legge, si farà fronte con apposito provvedimento legislativo.

Art. 4.

(Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.

AMBASCIATA D'ITALIA
DOHA

No. 1591/209 /2019

Note Verbale

The Embassy of Italy in Doha presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar and on behalf of the Government of the Italian Republic has the honor to communicate the following.

Having regard to the "Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the State of Qatar on defence co-operation", done at Doha on the 12th of May 2010;

Pursuant to Article 11.2 of the aforesaid Agreement, the Government of the Italian Republic wishes to propose three modifications thereto, through an Exchange of Notes, of the following content, in the three languages of the Agreement:

A new Article 6a shall be added after Article 6 to read as follows:

"ARTICLE 6a

JURISDICTION

1- The authorities of the Receiving Party have the right to exercise their jurisdiction over military and civilian hosted personnel for the offences committed in their national territory and punishable under Receiving Party national regulations.

2- The Sending Party, however, has the right to exercise on priority its jurisdiction over the members of its own Armed Forces and over its own civilian personnel – if they are subject to the law in force in the Sending Party - in the following cases:

a. when the offences threaten the security or the property of the Sending Party;

b. when the offences result from acts or omissions – whether due to wilful or negligent behaviour – carried out during or in connection with duty service.

3- Should a competent court of the Receiving Party, having jurisdiction pursuant to paragraph 1. of this Article, convict a member of the military or civilian personnel of the Sending Party hosted on the basis of this Agreement, the relative judgement, once final under the Receiving Party's legislation, shall be executed by the Sending Party in compliance with and within the limits of its legislation.

Ministry of Foreign Affairs
of the State of Qatar

DOHA

4- To this end:

a. within ten days from the date on which the judgement becomes final, the competent authority of the Receiving Party shall send to the Sending Party, through diplomatic channels, a duly authenticated copy of the judgement rendered in accordance with paragraph 3, provided with a certification that the judgement is final;

b. immediately after having received confirmation of the transmission as per subparagraph a), the competent authority of the Receiving Party shall transfer the convicted person to the territory of the Sending Party. The Parties shall agree upon the venue and the modalities of the transfer. The consent of the convicted person is necessary only if this person is not a citizen of the Sending Party; in this case the consent shall be given in writing, freely and with the full knowledge of the resulting legal consequences;

c. the competent authority of the Sending Party shall execute the judgement as per paragraph 3 while ensuing compliance with the nature and duration of the imposed penalty and computing the period of detention already served in the territory of the Receiving Party for the same judgment, including pre-trial detention. However, if the nature or the duration of the sanction is inconsistent with the Sending Party's legislation, the Sending Party shall, where its legislation so requires, adapt the sanction, by a court's decision, to the penalty or duration that its own domestic law envisages for the same type of crime. The nature and duration of the penalty shall correspond, as much as possible, to and not be heavier than those imposed by the judgment to be executed nor exceed the maximum envisaged by the Sending Party's legislation.".

"ARTICOLO 6a

GIURISDIZIONE

1. Le autorità della Parte ricevente hanno il diritto di esercitare la propria giurisdizione sul personale militare e civile ospitato per quanto riguarda i reati commessi sul proprio territorio nazionale e punibili ai sensi dell'ordinamento nazionale della Parte ricevente.

2. Tuttavia, la Parte inviante ha il diritto di esercitare, in via prioritaria, la propria giurisdizione sui membri delle proprie Forze armate e sul personale civile – laddove questo ultimo sia soggetto alla legislazione della Parte inviante – per quanto riguarda:

a. i reati che minacciano la sicurezza o i beni della Parte inviante;

b. i reati risultanti da qualsiasi atto o omissione – commessi intenzionalmente o per negligenza – nell'esecuzione o in relazione con il servizio.

3. In caso di condanna, da parte dell'autorità giudiziaria competente della Parte ricevente, munita di giurisdizione ai sensi del comma 1. del presente Articolo, per reati commessi da appartenenti al personale militare e civile della Parte inviante, ospitato dall'altra Parte in ragione di quanto previsto dal presente Accordo, la relativa sentenza, una volta divenuta definitiva secondo la disciplina della Parte ricevente, sarà eseguita a cura della Parte inviante in conformità e nei limiti previsti dall'ordinamento di quest'ultima.

4. A tal fine:

a. l'autorità competente della Parte ricevente, nel termine di dieci giorni dalla definitività della sentenza resa ai sensi del comma 3., ne trasmetterà una copia autenticata, munita di certificazione della sua definitività, alla Parte inviante, attraverso i canali diplomatici;

b. l'autorità competente della Parte ricevente provvederà, subito dopo aver avuto notizia certa dell'avvenuta trasmissione di cui alla lettera a), a curare il trasferimento della persona condannata nel territorio della Parte inviante. Luogo e modi dell'esecuzione del trasferimento saranno concordati tra le Parti. Il consenso della persona condannata è necessario solo se la persona non ha la cittadinanza dello Stato inviante; in tal caso il consenso deve essere prestato per iscritto, liberamente e con la piena consapevolezza delle conseguenze giuridiche che ne derivano;

c. l'autorità competente della Parte inviante darà corso all'esecuzione della sentenza di cui al comma 3, rispettando la natura e la durata della pena stabilita in quest'ultima e computando il tempo della privazione della libertà personale già subita, anche per custodia cautelare, per il medesimo titolo nel territorio della Parte ricevente. Tuttavia, se la natura o la durata della sanzione sono incompatibili con la legge della Parte inviante e se la sua legge lo esige, questa Parte può, a mezzo di una decisione giudiziaria, adattare la sanzione alla pena o alla durata previste dalla propria legge interna per lo stesso tipo di reato. La natura e la durata di tale pena devono corrispondere, per quanto possibile, a quelle inflitte con la condanna da eseguirsi e non possono essere più gravi di quelle inflitte nella medesima condanna, né eccedere il massimo previsto dalla legge della Parte inviante.".

"المادة ٦ أ

السلطة القضائية

١. يكون لسلطات الطرف المستقبل الحق في ممارسة سلطتها القضائية على الأفراد الذين تستضيفهم في أراضيها من عسكريين ومدنيين في الجرائم التي يرتكبونها في اقليم الطرف المستقبل وتتم معاقبتهم وفقا للقانون الوطني للطرف المستقبل.

٢. إلا أنه يكون للطرف المرسل حق الأولوية في ممارسة اختصاصه القضائي على أفراد قواته المسلحة وموظفيه المدنيين – إذا كانوا خاضعيين للقانون الوطني للطرف المرسل – وذلك في الحالات الآتية:

أ. إذا كانت الجرائم تهدد أمن الطرف المرسل وممتلكاته.

ب. إذا كانت الجرائم ناتجة عن فعل أو لإغفال عنه – نتيجة تصرف عن عمد أو بإهمال – ارتكبت أثناء أداء الخدمة أو تكون ذات علاقة بها.

٣. إذا أدانت محكمة مختصة تابعة للطرف المستقبل، وفقا للفقرة ١ من هذه المادة، فردا من القوات المسلحة أو موظف مدني تابع للطرف المرسل، تمت استضافته في الدولة المستقبلة بموجب هذه الإتفاقية، فإن الحكم الصادر عندما يصير نهائيا بموجب تشريعات الطرف المستقبل يجب تنفيذه بواسطة الطرف المرسل وفقا لتشريعاته وفي حدود تلك التشريعات.

٤. ولهذه الغاية

أ. خلال عشرة أيام من التاريخ الذي يصبح فيه الحكم نهائيا، فإن السلطات المختصة لدى الطرف المستقبل ترسل للطرف المرسل، عبر القنوات الدبلوماسية، نسخة مصدقة من الحكم الصادر وذلك وفقا للفقرة الثالثة، مصحوبة بشهادة تثبت أن الحكم قد صار نهائيا.

ب. تقوم السلطات المختصة لدى الطرف المستقبل، وذلك مباشرة بعد استلام ما يؤكد ارسال المستندات المطلوبة الواردة في الفقرة الفرعية -أ، بارسال الشخص المدان لاقليم الطرف المرسل. يتفق الطرفان على مكان وشكليات الارسال. وتكون موافقة الشخص المدان ضرورية فقط اذا لم يكن ذلك الشخص من مواطني الدولة المرسلة وفي هذه الحالة يقوم بتقديم موافقة خطية بارادته الحرة مع التأكيد على معرفته التامة بالنتائج القانونية التي تترتب على ذلك.

ت. تنفذ السلطة المختصة لدى الطرف المرسل الحكم وفقا للفقرة ٣ مع ضمان الالتزام بطبيعة و مدة العقوبة الموقعة واحتساب مدة الحبس التي قضاها المدان في اقليم الدولة المستقبلة من ذات الحكم بما في ذلك مدة الحبس قبل المحاكمة. الا انه اذا كانت طبيعة ومدة العقوبة لا تتوافق مع تشريعات الطرف المرسل، فان للطرف المرسل الحق، اذا ما تطلب القانون لديه ذلك، في تعديل العقوبة بموجب قرار من المحكمة الى عقوبة ومدة تكون واردة في قانونه المحلي لنفس النوع من الجرائم. يجب ان تتطابق طبيعة ومدة العقوبة الى أكبر مدى ممكن، على أن تكون متساوية وأن لا تكون اشد من العقوبة التي فرضها الحكم الذي ينبغي تنفيذه كما لا ينبغي ان تتجاوز العقوبة الحد الاقصى الوارد في قانون الدولة المرسلة.".

Article 9 of this Agreement shall be modified to read as follows:

"ARTICLE 9

SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION

1. ***"Classified information" is any information, act, activity, document, material or thing to which one of the Parties has assigned a security classification.***

2. ***All classified information exchanged or generated in connection with this Agreement, will be used, transmitted, stored and/or handled in accordance with the Parties' applicable internal laws and regulations.***

3. ***Classified information shall be transferred only through government-to-government channels approved by the Competent Security Authority/ Authority designated by the Parties.***

4. ***The Parties agree that the following levels of security classification are equivalent and correspond to the levels of security classification provided by the national laws and regulations of each Party:***

For the Italian Republic	*Corresponding (in English)*	*For the State of Qatar*
SEGRETISSIMO	*TOP SECRET*	سري للغاية
SEGRETO	*SECRET*	سـري
RISERVATISSIMO	*CONFIDENTIAL*	مكتـوم
RISERVATO	*RESTRICTED*	محظـور

5. Access to classified information exchanged on the basis of this Agreement, is permitted to the personnel of the Parties who have a need-to-know and an adequate level of security clearance in compliance with national laws and regulations.

6. The Parties ensure that all classified information exchanged will be used only for the purposes for which have been specifically allocated, under and for the purposes of this Agreement.

7. Transfer to third Parties / international Organizations of classified information, obtained as a result of cooperation in the field of defence products covered by this Agreement, shall be subject to the prior written consent of the Competent Security Authority of the generating Party.

8. Without prejudice to the immediate effect of the clauses contained in this article, further aspects of security relating to classified information, not contained in this Agreement, shall be governed by a specific security Agreement to be concluded by the respective Competent Security Authorities or by Authorities designated by the Parties".

"ARTICOLO 9

SICUREZZA DELLE INFORMAZIONI CLASSIFICATE

1. Per "informazione classificata" si intende ogni informazione, atto, attività, documento, materiale o cosa cui sia stata apposta, da una delle Parti, una classifica di segretezza.

2. Tutte le informazioni classificate, scambiate o generate nell'ambito del presente Accordo, saranno utilizzate, trasmesse, conservate e/o trattate in conformità alle leggi ed ai regolamenti nazionali applicabili dalle Parti.

3. Le informazioni classificate saranno trasferite solo attraverso i canali governativi approvati dalla Competente Autorità per la Sicurezza / Autorità designata dalle Parti.

4. Le Parti concordano che i seguenti livelli di classificazione di sicurezza sono equivalenti e corrispondono ai livelli di classificazione previsti dagli ordinamenti giuridici di ciascuna Parte:

Per la Repubblica Italiana	*Corrispondenza (in Inglese)*	*Per lo Stato del Qatar*
SEGRETISSIMO	*TOP SECRET*	سري للغاية
SEGRETO	*SECRET*	سري
RISERVATISSIMO	*CONFIDENTIAL*	مكتوم
RISERVATO	*RESTRICTED*	محظور

5. L'accesso alle informazioni classificate, scambiate in virtù del presente Accordo, è consentito al personale delle Parti che ha necessità di conoscerle e sia in possesso di una adeguata abilitazione di sicurezza in conformità alle disposizioni legislative e regolamentari nazionali.

6. Le Parti garantiscono che tutte le informazioni classificate scambiate saranno utilizzate solo per gli scopi ai quali sono state specificamente destinate, nell'ambito e con le finalità del presente Accordo.

7. Il trasferimento a terze Parti / Organizzazioni internazionali di informazioni classificate, acquisite nel contesto della cooperazione nel campo dei materiali per la Difesa prevista dal presente Accordo, è soggetto alla preventiva approvazione scritta dell'Autorità competente della Parte originatrice.

8. Ferma restando l'immediata vigenza delle clausole contenute nel presente articolo, ulteriori aspetti di sicurezza concernenti le informazioni classificate, non contenuti nel presente Accordo, saranno regolati da uno specifico Accordo generale sulla sicurezza che verrà stipulato dalle rispettive Competenti Autorità per la Sicurezza o da Autorità designate a tale scopo dalle Parti.".

"المادة ٩

أمن المعلومات المصنفة

١. "المعلومات المصنفة" هي أي معلومات، أعمال، أنشطة ، وثائق، مواد أو أشياء يكون أحد الطرفين قد وضع لها تصنيفا أمنياً.

٢. يتم استخدام وارسال وتخزين وحفظ المعلومات المصنفة المتبادلة او الناشئة في إطار هذه الاتفاقية وفقاً للقوانين واللوائح الداخلية المعمول بها لدى الطرفين.

٣. يتم ارسال المعلومات المصنفة فقط عن طريق القنوات الحكومية لكلا الطرفين المصرح لهما من قبل السلطة الأمنية المختصة أو السلطة المعينة من الطرفين.

٤. اتفق الطرفان على أن المستويات التالية من التصنيف الأمني تعادل أو تتطابق مع مستويات التصنيف الأمني المنصوص عليها في القوانين واللوائح الوطنية لدى كل طرف:

بالنسبة لدولة قطر	مقابلها (باللغة الإنجليزية)	بالنسبة للجمهورية الإيطالية
سري للغاية	*TOP SECRET*	*SEGRETISSIMO*
سـري	*SECRET*	*SEGRETO*
مكتـوم	*CONFIDENTIAL*	*RISERVATISSIMO*
محظـور	*RESTRICTED*	*RISERVATO*

٥. ن الإطلاع على المعلومات المصنفة المتبادلة بموجب هذه الاتفاقية مسموح به لموظفي الطرفين عند حاجتهم لمعرفة هذه المعلومات و ان يكون لديهم تصريح أمني مناسب لمستوى التصنيف الأمني وفقا للقوانين واللوائح الوطنية.

٦. يضمن الطرفان ان جميع المعلومات المصنفة المتبادلة سيتم استخدامها فقط للأغراض التي خصصت لها بموجب هذه الاتفاقية.

٧. إن نقل المعلومات المصنفة، المتحصل عليها كنتيجة للتعاون في مجال المواد الدفاعية التي تغطيها هذه الاتفاقية، لاطراف ثالثة أو للمنظمات الدولية، هو خاضع للموافقة الخطية المسبقة للسلطة الامنية المختصة للطرف مالك هذه المعلومات.

٨. دون المساس بدخول الفقرات الواردة في هذه المادة حيز النفاذ، فان المزيد من النواحي الأمنية المتعلقة بالمعلومات المصنفة، والتي لم ينص عليها في هذه الاتفاقية، ستحكمها اتفاقية أمنية محددة يتم ابرامها بين السلطات الأمنية المختصة أو سلطات يتم تحديدها في المستقبل من قبل الطرفين.".

Article 11.3 of this Agreement shall be modified to read as follows:

"This Agreement is established to be in force for five years and shall be automatically extended for further periods of five years unless written notice of intention to terminate it is given by either Party to the other six months before termination date.".

"Il presente Accordo rimane in vigore per un periodo di cinque anni e si rinnova automaticamente per ulteriori periodi di cinque anni, a meno che una delle due Parti non notifichi per iscritto all'altra la sua intenzione di denunciarlo sei mesi prima del termine di ciascun periodo di validità.".

"تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد اخرى مماثلة قدر كل منها بخمس سنوات ما لم يوجه اي من الطرفين للطرف الآخر اخطاراً كتابيا بإنهائها وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ الانتهاء.".

The Embassy of Italy in Doha has furthermore the honor to propose that the present Note, and the Note in reply with which the Government of the State of Qatar will communicate its consent, shall constitute an Amendment to the aforesaid Agreement on defence co-operation. Such Amendment shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels on fulfilment by the Parties of internal procedures necessary for its entry into force.

The Embassy of Italy in Doha thanks for the kind assistance and cooperation on this issue and avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar the assurances of Its highest consideration.

Doha, July 9, 2019

Ministry of Foreign Affairs

وزارة الخارجية

Date: October 22, 2019

2019/0080417/5

إدارة الشؤون الاوروبية

Urgent

Verbal Note

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar presents its compliments to the Embassy of Italy in Doha and has the honor to refer to the Verbal Note n. 1591/209/2019 on 9/7/2019, with which the Embassy of Italy, in order to amend the *Agreement between the Government of the State of Qatar and the Government of the Italian Republic on defence co-operation*", done at Doha on the 12th of May 2010, on behalf of the Italian Government, proposes the following:

"Having regard to the "Agreement between the Government of the State of Qatar and the Government of the Italian Republic on defence co-operation", done at Doha on the 12th of May 2010;

1 – We received a notice from the Republic of Italy Embassy in the State of Qatar about a request of amendment for the "Agreement between the Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Italy Concerning Cooperation in the Defense Field" signed on 12/05/2010, by adding article (6 a) concerning jurisdiction, amendment of article (9) which is related to information security, paraphrasing of paragraph (3) of Article(11) about validity, amendment and termination. This is in accordance with what was agreed upon during the bilateral meetings held in Doha with the Italian Side during the period 13-16/5/2019.

2 – As paragraph (2) of article (11) of this Agreement states, "This Agreement may be amended at any time, through exchange of Official Notes. Any modification shall come into effect following the needed procedures".

3 – The General Headquarters greed on the amendment suggestion of the above-mentioned Agreement in Arabic, Italian and English languages to be read as follows:

1. إضافة المادة (6/أ) الخاصة بالسلطة القضائية تعديل المادة (9) الخاصة بأمن المعلومات وإعادة صياغة الفقرة (3) من المادة (11) الخاصة بالسريان، التعديل والانهاء وذلك حسب ما تم الاتفاق عليه من خلال الاجتماعات الثنائية التي عقدت مع الجانب الإيطالي في الدوحة خلال الفترة من 13-2019/05/16م.
2. كما تنص الفقرة (2) من المادة (11) من هذه الاتفاقية بأنه " يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت عن طريق تبادل مذكرات رسمية ويجري سريان أي تعديل عقب إتمام الإجراءات المطلوبة".
3. تمت موافقة القيادة العامة على مقترح تعديل الاتفاقية أعلاه باللغات العربية، الإيطالية والانجليزية لتقرأ على النحو التالي:

ص.ب : ٢٥٠ - الدوحة - قطر - تليفون : ٤٠١١١٣٠٠ (٩٧٤+) - فاكس : ٤٠١١١٣٩٩ - ٤٠١١١٣٣٦ (٩٧٤+)
P.O.Box: 250 - DOHA - QATAR - Tel. : (+974) 40111300 - Fax : (+974) 40111399 - 40111336
البريد الإلكتروني : E-mail : European@mofa.gov.qa

Ministry of Foreign Affairs

وزارة الخارجية

"ARTICLE 6a

JURISDICTION

1- The authorities of the Receiving Party have the right to exercise their jurisdiction over military and civilian hosted personnel for the offences committed in their national territory and punishable under Receiving Party national regulations.

2- The Sending Party, however, has the right to exercise on priority its jurisdiction over the members of its own Armed Forces and over its own civilian personnel – if they are subject to the law in force in the Sending Party - in the following cases:

a. when the offences threaten the security or the property of the Sending Party;

b. when the offences result from acts or omissions – whether due to wilful or negligent behaviour – carried out during or in connection with duty service.

3- Should a competent court of the Receiving Party, having jurisdiction pursuant to paragraph 1. of this Article, convict a member of the military or civilian personnel of the Sending Party hosted on the basis of this Agreement, the relative judgement, once final under the Receiving Party's legislation, shall be executed by the Sending Party in compliance with and within the limits of its legislation.

4- To this end:

a. within ten days from the date on which the judgement becomes final, the competent authority of the Receiving Party shall send to the Sending Party, through diplomatic channels, a duly authenticated copy of the judgement rendered in accordance with paragraph 3, provided with a certification that the judgement is final;

b. immediately after having received confirmation of the transmission as per subparagraph a), the competent authority of the Receiving Party shall transfer the convicted person to the territory of the Sending Party. The Parties shall agree upon the venue and the modalities of the transfer. The consent of the convicted person is necessary only if this person is not a citizen of the Sending Party; in this case the consent shall be given in writing, freely and with the full knowledge of the resulting legal consequences;

c. the competent authority of the Sending Party shall execute the judgement as per paragraph 3 while ensuing compliance with the nature and duration of the imposed penalty and computing the period of detention already served in the territory of the Receiving Party for the same judgment, including pre-trial detention. However, if the nature or the duration of the sanction is inconsistent with the Sending Party's legislation, the Sending Party shall,

ص.ب : ٢٥٠ - الدوحة - قطر - تليفون : ٤٠١١١٣٠٠ (٩٧٤+) - فاكس : ٤٠١١١٣٩٩ - ٤٠١١١٣٣٦ (٩٧٤+)
P.O.Box: 250 - DOHA - QATAR - Tel. : (+974) 40111300 - Fax : (+974) 40111399 - 40111336
E-mail : European@mofa.gov.qa : البريد الإلكتروني

where its legislation so requires, adapt the sanction, by a court's decision, to the penalty or duration that its own domestic law envisages for the same type of crime. The nature and duration of the penalty shall correspond, as much as possible, to and not be heavier than those imposed by the judgment to be executed nor exceed the maximum envisaged by the Sending Party's legislation.".

"المادة 6 أ

السلطة القضائية

1. يكون لسلطات الطرف المستقبل الحق في ممارسة سلطتها القضائية على الأفراد الذين تستضيفهم في أراضيها من عسكريين ومدنيين في الجرائم التي يرتكبونها في اقليم الطرف المستقبل وتتم معاقبتهم وفقا للقانون الوطني للطرف المستقبل.

2. إلا أنه يكون للطرف المرسل حق الأولوية في ممارسة اختصاصه القضائي على أفراد قواته المسلحة وموظفيه المدنيين – إذا كانوا خاضعيين للقانون الوطني للطرف المرسل – وذلك في الحالات الآتية:

أ. إذا كانت الجرائم تهدد أمن الطرف المرسل وممتلكاته.

ب. إذا كانت الجرائم ناتجة عن فعل أو لإغفال عنه – نتيجة تصرف عن عمد أو بإهمال – ارتكبت أثناء أداء الخدمة أو تكون ذات علاقة بها.

3. إذا أدانت محكمة مختصة تابعة للطرف المستقبل، وفقا للفقرة 1 من هذه المادة، فردا من القوات المسلحة أو موظف مدني تابع للطرف المرسل، تمت استضافته في الدولة المستقبلة بموجب هذه الإتفاقية، فإن الحكم الصادر عندما يصير نهائيا بموجب تشريعات الطرف المستقبل يجب تنفيذه بواسطة الطرف المرسل وفقا لتشريعاته وفي حدود تلك التشريعات.

4. ولهذه الغاية

أ. خلال عشرة أيام من التاريخ الذي يصبح فيه الحكم نهائيا، فإن السلطات المختصة لدى الطرف المستقبل ترسل للطرف المرسل، عبر القنوات الدبلوماسية، نسخة مصدقة من الحكم الصادر وذلك وفقا للفقرة الثالثة، مصحوبة بشهادة تثبت أن الحكم قد صار نهائيا.

ب. تقوم السلطات المختصة لدى الطرف المستقبل، وذلك مباشرةً بعد استلام ما يؤكد ارسال المستندات المطلوبة الواردة في الفقرة الفرعية -أ، بارسال الشخص المدان لاقليم الطرف المرسل. يتفق الطرفان على مكان وشكليات الارسال. وتكون موافقة الشخص المدان ضرورية فقط اذا لم يكن ذلك الشخص من مواطني الدولة المرسلة وفي هذه الحالة يقوم بتقديم موافقة خطية بإرادته الحرة مع التأكيد على معرفته التامة بالنتائج القانونية التي تترتب على ذلك.

ت. تنفذ السلطة المختصة لدى الطرف المرسل الحكم وفقاً للفقرة 3 مع ضمان الالتزام بطبيعة و مدة العقوبة الموقعة واحتساب مدة الحبس التي قضاها المدان في اقليم الدولة المستقبلة من ذات الحكم بما في ذلك مدة الحبس قبل المحاكمة. الا انه اذا كانت طبيعة ومدة العقوبة لا تتوافق مع تشريعات الطرف المرسل، فان للطرف المرسل الحق، اذا ما تطلب القانون لديه ذلك، في تعديل العقوبة بموجب قرار من المحكمة الى عقوبة ومدة تكون واردة في قانونه المحلي لنفس النوع من الجرائم. يجب ان تتطابق طبيعة ومدة العقوبة الى أكبر مدى ممكن، على أن تكون متساوية وأن لا تكون اشد من العقوبة التي فرضها الحكم الذي ينبغي تنفيذه كما لا ينبغي ان تتجاوز العقوبة الحد الأقصى الوارد في قانون الدولة المرسلة.".

Ministry of Foreign Affairs

وزارة الخارجية

"ARTICOLO 6a

GIURISDIZIONE

1. ***Le autorità della Parte ricevente hanno il diritto di esercitare la propria giurisdizione sul personale militare e civile ospitato per quanto riguarda i reati commessi sul proprio territorio nazionale e punibili ai sensi dell'ordinamento nazionale della Parte ricevente.***

2. ***Tuttavia, la Parte inviante ha il diritto di esercitare, in via prioritaria, la propria giurisdizione sui membri delle proprie Forze armate e sul personale civile – laddove questo ultimo sia soggetto alla legislazione della Parte inviante – per quanto riguarda:***

   a. ***i reati che minacciano la sicurezza o I beni della Parte inviante;***

   b. ***i reati risultanti da qualsiasi atto o omissione – commessi intenzionalmente o per negligenza – nell'esecuzione o in relazione con il servizio.***

3. ***In caso di condanna, da parte dell'autorità giudiziaria competente della Parte ricevente, munita di giurisdizione ai sensi del comma 1. del presente Articolo, per reati commessi da appartenenti al personale militare e civile della Parte inviante, ospitato dall'altra Parte in ragione di quanto previsto dal presente Accordo, la relativa sentenza, una volta divenuta definitiva secondo la disciplina della Parte ricevente, sarà eseguita a cura della Parte inviante in conformità e nei limiti previsti dall'ordinamento di quest'ultima.***

4. ***A tal fine:***

   a. ***l'autorità competente della Parte ricevente, nel termine di dieci giorni dalla definitività della sentenza resa ai sensi del comma 3., ne trasmetterà una copia autenticata, munita di certificazione della sua definitività, alla Parte inviante, attraverso i canali diplomatici;***

   b. ***l'autorità competente della Parte ricevente provvederà, subito dopo aver avuto notizia certa dell'avvenuta trasmissione di cui alla lettera a), a curare il trasferimento della persona condannata nel territorio della Parte inviante. Luogo e modi dell'esecuzione del trasferimento saranno concordati tra le Parti. Il consenso della persona condannata è necessario solo se la persona non ha la cittadinanza dello Stato inviante; in tal caso il consenso deve essere prestato per iscritto, liberamente e con la piena consapevolezza delle conseguenze giuridiche che ne derivano;***

   c. ***l'autorità competente della Parte inviante darà corso all'esecuzione della sentenza di cui al comma 3, rispettando la natura e la durata della pena stabilita in quest'ultima e computando il tempo della privazione della libertà personale già subita, anche per custodia cautelare, per il medesimo titolo nel territorio della Parte ricevente. Tuttavia, se la natura o la durata della sanzione sono incompatibili con la legge della Parte inviante e se la sua legge lo esige, questa Parte può, a mezzo di una decisione giudiziaria, adattare la sanzione***

ص.ب : ٢٥٠ - الدوحة - قطر - تليفون : ٤٠١١١٣٠٠ (٩٧٤+) - فاكس : ٤٠١١١٣٩٩ - ٤٠١١١٣٣٦ (٩٧٤+)
P.O.Box: 250 - DOHA - QATAR - Tel. : (+974) 40111300 - Fax : (+974) 40111399 - 40111336
E-mail : European@mofa.gov.qa : البريد الإلكتروني

Ministry of Foreign Affairs

وزارة الخارجية

alla pena o alla durata previste dalla propria legge interna per lo stesso tipo di reato. La natura e la durata di tale pena devono corrispondere, per quanto possibile, a quelle inflitte con la condanna da eseguirsi e non possono essere più gravi di quelle inflitte nella medesima condanna, né eccedere il massimo previsto dalla legge della Parte inviante.".

Article 9 of this Agreement shall be modified to read as follows:

"ARTICLE 9

SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION

1. ***"Classified information" is any information, act, activity, document, material or thing to which one of the Parties has assigned a security classification.***
2. ***All classified information exchanged or generated in connection with this Agreement, will be used, transmitted, stored and/or handled in accordance with the Parties' applicable internal laws and regulations.***
3. ***Classified information shall be transferred only through government-to-government channels approved by the Competent Security Authority/ Authority designated by the Parties.***
4. ***The Parties agree that the following levels of security classification are equivalent and correspond to the levels of security classification provided by the national laws and regulations of each Party:***

For the State of Qatar	*Corresponding (in English)*	*For the Italian Republic*
سري للغاية	*TOP SECRET*	*SEGRETISSIMO*
سـري	*SECRET*	*SEGRETO*
مكتـوم	*CONFIDENTIAL*	*RISERVATISSIMO*
محظـور	*RESTRICTED*	*RISERVATO*

5. ***Access to classified information exchanged on the basis of this Agreement, is permitted to the personnel of the Parties who have a need-to-know and an adequate level of security clearance in compliance with national laws and regulations.***
6. ***The Parties ensure that all classified information exchanged will be used only for the purposes for which have been specifically allocated, under and for the purposes of this Agreement.***

Ministry of Foreign Affairs

وزارة الخارجية

7. Transfer to third Parties / international Organizations of classified information, obtained as a result of cooperation in the field of defence products covered by this Agreement, shall be subject to the prior written consent of the Competent Security Authority of the generating Party.

8. Without prejudice to the immediate effect of the clauses contained in this article, further aspects of security relating to classified information, not contained in this Agreement, shall be governed by a specific security Agreement to be concluded by the respective Competent Security Authorities or by Authorities designated by the Parties".

"المادة 9

أمن المعلومات المصنفة

1. "المعلومات المصنفة" هي أي معلومات، أعمال، أنشطة ، وثائق، مواد أو أشياء يكون أحد الطرفين قد وضع لها تصنيفا أمنياً.
2. يتم استخدام وارسال وتخزين وحفظ المعلومات المصنفة المتبادلة او الناشئة في إطار هذه الاتفاقية وفقاً للقوانين واللوائح الداخلية المعمول بها لدى الطرفين.
3. يتم ارسال المعلومات المصنفة فقط عن طريق القنوات الحكومية لكلا الطرفين المصرح لهما من قبل السلطة الأمنية المختصة أو السلطة المعينة من الطرفين.
4. اتفق الطرفان على أن المستويات التالية من التصنيف الأمني تعادل أو تتطابق مع مستويات التصنيف الأمني المنصوص عليها في القوانين واللوائح الوطنية لدى كل طرف:

بالنسبة لدولة قطر	مقابلها (باللغة الإنجليزية)	بالنسبة للجمهورية الإيطالية
سري للغاية	*TOP SECRET*	*SEGRETISSIMO*
سـري	*SECRET*	*SEGRETO*
مكتـوم	*CONFIDENTIAL*	*RISERVATISSIMO*
محظـور	*RESTRICTED*	*RISERVATO*

5. إن الإطلاع على المعلومات المصنفة المتبادلة بموجب هذه الاتفاقية مسموح به لموظفي الطرفين عند حاجتهم لمعرفة هذه المعلومات و أن يكون لديهم تصريح أمني مناسب لمستوى التصنيف الأمني وفقا للقوانين واللوائح الوطنية.
6. يضمن الطرفان ان جميع المعلومات المصنفة المتبادلة سيتم استخدامها فقط للأغراض التي خصصت لها بموجب هذه الاتفاقية.
7. إن نقل المعلومات المصنفة، المتحصل عليها كنتيجة للتعاون في مجال المواد الدفاعية التي تغطيها هذه الاتفاقية، لأطراف ثالثة أو للمنظمات الدولية، هو خاضع للموافقة الخطية المسبقة للسلطة الامنية المختصة للطرف مالك هذه المعلومات.
8. دون المساس بدخول الفقرات الواردة في هذه المادة حيز النفاذ، فان المزيد من النواحي الأمنية المتعلقة بالمعلومات المصنفة، والتي لم ينص عليها في هذه الاتفاقية، ستحكمها اتفاقية أمنية محددة يتم ابرامها بين السلطات الأمنية المختصة أو سلطات يتم تحديدها في المستقبل من قبل الطرفين.".

Ministry of Foreign Affairs

وزارة الخارجية

"ARTICOLO 9

SICUREZZA DELLE INFORMAZIONI CLASSIFICATE

1. ***Per "informazione classificata" si intende ogni informazione, atto, attività, documento, materiale o cosa cui sia stata apposta, da una delle Parti, una classifica di segretezza.***

2. ***Tutte le informazioni classificate, scambiate o generate nell'ambito del presente Accordo, saranno utilizzate, trasmesse, conservate e/o trattate in conformità alle leggi ed ai regolamenti nazionali applicabili dalle Parti.***

3. ***Le informazioni classificate saranno trasferite solo attraverso i canali governativi approvati dalla Competente Autorità per la Sicurezza / Autorità designata dalle Parti.***

4. ***Le Parti concordano che i seguenti livelli di classificazione di sicurezza sono equivalenti e corrispondono ai livelli di classificazione previsti dagli ordinamenti giuridici di ciascuna Parte:***

Per lo Stato del Qatar	*Corrispondenza (in Inglese)*	*Per la Repubblica Italiana*
سري للغاية	*TOP SECRET*	*SEGRETISSIMO*
سـري	*SECRET*	*SEGRETO*
مكتـوم	*CONFIDENTIAL*	*RISERVATISSIMO*
محظـور	*RESTRICTED*	*RISERVATO*

5. ***L'accesso alle informazioni classificate, scambiate in virtù del presente Accordo, è consentito al personale delle Parti che ha necessità di conoscerle e sia in possesso di una adeguata abilitazione di sicurezza in conformità alle disposizioni legislative e regolamentari nazionali.***

6. ***Le Parti garantiscono che tutte le informazioni classificate scambiate saranno utilizzate solo per gli scopi ai quali sono state specificamente destinate, nell'ambito e con le finalità del presente Accordo.***

7. ***Il trasferimento a terze Parti / Organizzazioni internazionali di informazioni classificate, acquisite nel contesto della cooperazione nel campo dei materiali per la Difesa prevista dal presente Accordo, è soggetto alla preventiva approvazione scritta dell'Autorità competente della Parte originatrice.***

8. ***Ferma restando l'immediata vigenza delle clausole contenute nel presente articolo, ulteriori aspetti di sicurezza concernenti le informazioni classificate, non contenuti nel presente Accordo, saranno regolati da uno specifico Accordo generale sulla sicurezza che verrà stipulato dalle***

Ministry of Foreign Affairs

وزارة الخارجية

rispettive Competenti Autorità per la Sicurezza o da Autorità designate a tale scopo dalle Parti.".

Article 11.3 of this Agreement shall be modified to read as follows:

"This Agreement is established to be in force for five years and shall be automatically extended for further periods of five years unless written notice of intention to terminate it is given by either Party to the other six months before termination date.".

"تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد اخرى مماثلة قدر كل منها بخمس سنوات ما لم يوجه اي من الطرفين للطرف الآخر اخطاراً كتابيا بإنهائها وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ الانتهاء.".

"Il presente Accordo rimane in vigore per un periodo di cinque anni e si rinnova automaticamente per ulteriori periodi di cinque anni, a meno che una delle due Parti non notifichi per iscritto all'altra la sua intenzione di denunciarlo sei mesi prima del termine di ciascun periodo di validità.".

In this regard, the Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar has the honor to communicate that the Government of the State of Qatar accepts the proposal of the Government of the Italian Republic and agrees that the Verbal Note n. 1591/2019/2019 on 9/7/2019 and the present Note in reply shall constitute an Amendment of the aforesaid Agreement on defence co-operation, as well as that such Amendment shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels on fulfilment by the Parties of internal procedures necessary for its entry into force.

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Italy in Doha assurances of its highest consideration.

Doha,

ص.ب : ٢٥٠ - الدوحة - قطر - تليفون : ٤٠١١١٣٠٠ (٩٧٤+) - فاكس : ٤٠١١١٣٩٩ - ٤٠١١١٣٣٦ (٩٧٤+)
P.O.Box: 250 - DOHA - QATAR - Tel. : (+974) 40111300 - Fax : (+974) 40111399 - 40111336
البريد الإلكتروني : E-mail : European@mofa.gov.qa

AMBASCIATA D'ITALIA
DOHA

No. 1591/209 /2019

TRADUZIONE NON UFFICIALE

Nota Verbale

L'Ambasciata d'Italia a Doha presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri dello Stato del Qatar e a nome del Governo della Repubblica Italiana ha l'onore di comunicare quanto segue.

Visto l'Accordo tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo dello Stato del Qatar sulla cooperazione nel settore della difesa, fatto a Doha il 12 maggio 2010;

Ai sensi dell'Articolo 11.2 del summenzionato Accordo, il Governo della Repubblica italiana desidera proporre, attraverso uno scambio di note, tre modifiche allo stesso dal seguente contenuto, nelle tre lingue dell'accordo:

Verrà aggiunto un nuovo Articolo 6a dopo l'Articolo 6 al fine di leggere come segue:

"ARTICLE 6a

JURISDICTION

1- The authorities of the Receiving Party have the right to exercise their jurisdiction over military and civilian hosted personnel for the offences committed in their national territory and punishable under Receiving Party national regulations.

2- The Sending Party, however, has the right to exercise on priority its jurisdiction over the members of its own Armed Forces and over its own civilian personnel – if they are subject to the law in force in the Sending Party - in the following cases:

a. when the offences threaten the security or the property of the Sending Party;

b. when the offences result from acts or omissions – whether due to wilful or negligent behaviour – carried out during or in connection with duty service.

3- Should a competent court of the Receiving Party, having jurisdiction pursuant to paragraph 1. of this Article, convict a member of the military or civilian personnel of the Sending Party hosted on the basis of this Agreement, the relative judgement, once final under the Receiving Party's legislation, shall be executed by the Sending Party in compliance with and within the limits of its legislation.

Ministry of Foreign Affairs
of the State of Qatar

DOHA

4- To this end.

a. within ten days from the date on which the judgement becomes final, the competent authority of the Receiving Party shall send to the Sending Party, through diplomatic channels, a duly authenticated copy of the judgement rendered in accordance with paragraph 3, provided with a certification that the judgement is final;

b. immediately after having received confirmation of the transmission as per subparagraph a), the competent authority of the Receiving Party shall transfer the convicted person to the territory of the Sending Party. The Parties shall agree upon the venue and the modalities of the transfer. The consent of the convicted person is necessary only if this person is not a citizen of the Sending Party; in this case the consent shall be given in writing, freely and with the full knowledge of the resulting legal consequences;

c. the competent authority of the Sending Party shall execute the judgement as per paragraph 3 while ensuing compliance with the nature and duration of the imposed penalty and computing the period of detention already served in the territory of the Receiving Party for the same judgment, including pre-trial detention. However, if the nature or the duration of the sanction is inconsistent with the Sending Party's legislation, the Sending Party shall, where its legislation so requires, adapt the sanction, by a court's decision, to the penalty or duration that its own domestic law envisages for the same type of crime. The nature and duration of the penalty shall correspond, as much as possible, to and not be heavier than those imposed by the judgment to be executed nor exceed the maximum envisaged by the Sending Party's legislation.".

"ARTICOLO 6a

GIURISDIZIONE

1. Le autorità della Parte ricevente hanno il diritto di esercitare la propria giurisdizione sul personale militare e civile ospitato per quanto riguarda i reati commessi sul proprio territorio nazionale e punibili ai sensi dell'ordinamento nazionale della Parte ricevente.

2. Tuttavia, la Parte inviante ha il diritto di esercitare, in via prioritaria, la propria giurisdizione sui membri delle proprie Forze armate e sul personale civile – laddove questo ultimo sia soggetto alla legislazione della Parte inviante – per quanto riguarda:

a. i reati che minacciano la sicurezza o i beni della Parte inviante;

b. i reati risultanti da qualsiasi atto o omissione – commessi intenzionalmente o per negligenza – nell'esecuzione o in relazione con il servizio.

3. In caso di condanna, da parte dell'autorità giudiziaria competente della Parte ricevente, munita di giurisdizione ai sensi del comma 1. del presente Articolo, per reati commessi da appartenenti al personale militare e civile della Parte inviante, ospitato dall'altra Parte in ragione di quanto previsto dal presente Accordo, la relativa sentenza, una volta divenuta definitiva secondo la disciplina della Parte ricevente, sarà eseguita a cura della Parte inviante in conformità e nei limiti previsti dall'ordinamento di quest'ultima.

4. A tal fine:

a. l'autorità competente della Parte ricevente, nel termine di dieci giorni dalla definitività della sentenza resa ai sensi del comma 3., ne trasmetterà una copia autenticata, munita di certificazione della sua definitività, alla Parte inviante, attraverso i canali diplomatici;

b. l'autorità competente della Parte ricevente provvederà, subito dopo aver avuto notizia certa dell'avvenuta trasmissione di cui alla lettera a), a curare il trasferimento della persona condannata nel territorio della Parte inviante. Luogo e modi dell'esecuzione del trasferimento saranno concordati tra le Parti. Il consenso della persona condannata è necessario solo se la persona non ha la cittadinanza dello Stato inviante; in tal caso il consenso deve essere prestato per iscritto, liberamente e con la piena consapevolezza delle conseguenze giuridiche che ne derivano;

c. l'autorità competente della Parte inviante darà corso all'esecuzione della sentenza di cui al comma 3, rispettando la natura e la durata della pena stabilita in quest'ultima e computando il tempo della privazione della libertà personale già subita, anche per custodia cautelare, per il medesimo titolo nel territorio della Parte ricevente. Tuttavia, se la natura o la durata della sanzione sono incompatibili con la legge della Parte inviante e se la sua legge lo esige, questa Parte può, a mezzo di una decisione giudiziaria, adattare la sanzione alla pena o alla durata previste dalla propria legge interna per lo stesso tipo di reato. La natura e la durata di tale pena devono corrispondere, per quanto possibile, a quelle inflitte con la condanna da eseguirsi e non possono essere più gravi di quelle inflitte nella medesima condanna, né eccedere il massimo previsto dalla legge della Parte inviante.".

"المادة ٦ أ

السلطة القضائية

١. يكون لسلطات الطرف المستقبل الحق في ممارسة سلطتها القضائية على الأفراد الذين تستضيفهم في أراضيها من عسكريين ومدنيين في الجرائم التي يرتكبونها في اقليم الطرف المستقبل وتتم معاقبتهم وفقا للقانون الوطني للطرف المستقبل.

٢. إلا أنه يكون للطرف المرسل حق الأولوية في ممارسة اختصاصه القضائي على أفراد قواته المسلحة وموظفيه المدنيين – إذا كانوا خاضعيين للقانون الوطني للطرف المرسل – وذلك في الحالات الآتية:

أ. إذا كانت الجرائم تهدد أمن الطرف المرسل وممتلكاته.

ب. إذا كانت الجرائم ناتجة عن فعل أو لإغفال عنه – نتيجة تصرف عن عمد أو بإهمال – ارتكبت أثناء اداء الخدمة أو تكون ذات علاقة بها.

٣. إذا أدانت محكمة مختصة تابعة للطرف المستقبل، وفقا للفقرة ١ من هذه المادة، فردا من القوات المسلحة أو موظف مدني تابع للطرف المرسل، تمت استضافته في الدولة المستقبلة بموجب هذه الإتفاقية، فإن الحكم الصادر عندما يصير نهائيا بموجب تشريعات الطرف المستقبل يجب تنفيذه بواسطة الطرف المرسل وفقا لتشريعاته وفي حدود تلك التشريعات.

٤. ولهذه الغاية

ا. خلال عشرة أيام من التاريخ الذي يصبح فيه الحكم نهائيا، فإن السلطات المختصة لدى الطرف المستقبل ترسل للطرف المرسل، عبر القنوات الدبلوماسية، نسخة مصدقة من الحكم الصادر وذلك وفقا للفقرة الثالثة، مصحوبة بشهادة تثبت أن الحكم قد صار نهائيا.

ب. تقوم السلطات المختصة لدى الطرف المستقبل، وذلك مباشرة بعد استلام ما يؤكد ارسال المستندات المطلوبة الواردة في الفقرة الفرعية -أ- بارسال الشخص المدان لاقليم الطرف المرسل. يتفق الطرفان على مكان وشكليات الارسال. وتكون موافقة الشخص المدان ضرورية فقط اذا لم يكن ذلك الشخص من مواطني الدولة المرسلة وفي هذه الحالة يقوم بتقديم موافقة خطية بارادته الحرة مع التأكيد على معرفته التامة بالنتائج القانونية التي تترتب على ذلك.

ت. تنفذ السلطة المختصة لدى الطرف المرسل الحكم وفقا للفقرة ٣ مع ضمان الالتزام بطبيعة و مدة العقوبة الموقعة واحتساب مدة الحبس التي قضاها المدان في اقليم الدولة المستقبلة من ذات الحكم بما في ذلك مدة الحبس قبل المحاكمة. الا انه اذا كانت طبيعة ومدة العقوبة لا تتوافق مع تشريعات الطرف المرسل، فان للطرف المرسل الحق، اذا ما تطلب القانون لديه ذلك، في تعديل العقوبة بموجب قرار من المحكمة الى عقوبة ومدة تكون واردة في قانونه المحلي لنفس النوع من الجرائم. يجب ان تتطابق طبيعة ومدة العقوبة الى أكبر مدى ممكن، على أن تكون متساوية وأن لا تكون اشد من العقوبة التي فرضها الحكم الذي ينبغي تنفيذه كما لا ينبغي ان تتجاوز العقوبة الحد الأقصى الوارد في قانون الدولة المرسلة.".

L'Articolo 9 del presente Accordo sarà modificato al fine di leggere come segue:

"ARTICLE 9

SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION

1. *"Classified information" is any information, act, activity, document, material or thing to which one of the Parties has assigned a security classification.*

2. *All classified information exchanged or generated in connection with this Agreement, will be used, transmitted, stored and/or handled in accordance with the Parties' applicable internal laws and regulations.*

3. *Classified information shall be transferred only through government-to-government channels approved by the Competent Security Authority/ Authority designated by the Parties.*

4. *The Parties agree that the following levels of security classification are equivalent and correspond to the levels of security classification provided by the national laws and regulations of each Party:*

For the Italian Republic	*Corresponding (in English)*	*For the State of Qatar*
SEGRETISSIMO	*TOP SECRET*	سري للغاية
SEGRETO	*SECRET*	سري
RISERVATISSIMO	*CONFIDENTIAL*	مكتوم
RISERVATO	*RESTRICTED*	محظور

5. *Access to classified information exchanged on the basis of this Agreement, is permitted to the personnel of the Parties who have a need-to-know and an adequate level of security clearance in compliance with national laws and regulations.*

6. *The Parties ensure that all classified information exchanged will be used only for the purposes for which have been specifically allocated, under and for the purposes of this Agreement.*

7. *Transfer to third Parties / international Organizations of classified information, obtained as a result of cooperation in the field of defence products covered by this Agreement, shall be subject to the prior written consent of the Competent Security Authority of the generating Party.*

8. *Without prejudice to the immediate effect of the clauses contained in this article, further aspects of security relating to classified information, not contained in this Agreement, shall be governed by a specific security Agreement to be concluded by the respective Competent Security Authorities or by Authorities designated by the Parties".*

"ARTICOLO 9

SICUREZZA DELLE INFORMAZIONI CLASSIFICATE

1. *Per "informazione classificata" si intende ogni informazione, atto, attività, documento, materiale o cosa cui sia stata apposta, da una delle Parti, una classifica di segretezza.*

2. *Tutte le informazioni classificate, scambiate o generate nell'ambito del presente Accordo, saranno utilizzate, trasmesse, conservate e/o trattate in conformità alle leggi ed ai regolamenti nazionali applicabili dalle Parti.*

3. *Le informazioni classificate saranno trasferite solo attraverso i canali governativi approvati dalla Competente Autorità per la Sicurezza / Autorità designata dalle Parti.*

4. *Le Parti concordano che i seguenti livelli di classificazione di sicurezza sono equivalenti e corrispondono ai livelli di classificazione previsti dagli ordinamenti giuridici di ciascuna Parte:*

Per la Repubblica Italiana	*Corrispondenza (in Inglese)*	*Per lo Stato del Qatar*
SEGRETISSIMO	*TOP SECRET*	سري للغاية
SEGRETO	*SECRET*	سري
RISERVATISSIMO	*CONFIDENTIAL*	مكتوم
RISERVATO	*RESTRICTED*	محظور

5. *L'accesso alle informazioni classificate, scambiate in virtù del presente Accordo, è consentito al personale delle Parti che ha necessità di conoscerle e sia in possesso di una adeguata abilitazione di sicurezza in conformità alle disposizioni legislative e regolamentari nazionali.*

6. Le Parti garantiscono che tutte le informazioni classificate scambiate saranno utilizzate solo per gli scopi ai quali sono state specificamente destinate, nell'ambito e con le finalità del presente Accordo.

7. Il trasferimento a terze Parti / Organizzazioni internazionali di informazioni classificate, acquisite nel contesto della cooperazione nel campo dei materiali per la Difesa prevista dal presente Accordo, è soggetto alla preventiva approvazione scritta dell'Autorità competente della Parte originatrice.

8. Ferma restando l'immediata vigenza delle clausole contenute nel presente articolo, ulteriori aspetti di sicurezza concernenti le informazioni classificate, non contenuti nel presente Accordo, saranno regolati da uno specifico Accordo generale sulla sicurezza che verrà stipulato dalle rispettive Competenti Autorità per la Sicurezza o da Autorità designate a tale scopo dalle Parti.".

"المادة ٩

أمن المعلومات المصنفة

١. "المعلومات المصنفة" هي أي معلومات، أعمال، أنشطة ، وثائق، مواد أو أشياء يكون أحد الطرفين قد وضع لها تصنيفا أمنياً.

٢. يتم استخدام وارسال وتخزين وحفظ المعلومات المصنفة المتبادلة او الناشئة في إطار هذه الاتفاقية وفقاً للقوانين واللوائح الداخلية المعمول بها لدى الطرفين.

٣. يتم ارسال المعلومات المصنفة فقط عن طريق القنوات الحكومية لكلا الطرفين المصرح لهما من قبل السلطة الأمنية المختصة أو السلطة المعينة من الطرفين.

٤. اتفق الطرفان على أن المستويات التالية من التصنيف الأمني تعادل أو تتطابق مع مستويات التصنيف الأمني المنصوص عليها في القوانين واللوائح الوطنية لدى كل طرف:

بالنسبة لدولة قطر	مقابلها (باللغة الإنجليزية)	بالنسبة للجمهورية الإيطالية
سري للغاية	*TOP SECRET*	*SEGRETISSIMO*
سري	*SECRET*	*SEGRETO*
مكتوم	*CONFIDENTIAL*	*RISERVATISSIMO*
محظور	*RESTRICTED*	*RISERVATO*

٥. ن الإطلاع على المعلومات المصنفة المتبادلة بموجب هذه الاتفاقية مسموح به لموظفي الطرفين عند حاجتهم لمعرفة هذه المعلومات و ان يكون لديهم تصريح أمني مناسب لمستوى التصنيف الأمني وفقا للقوانين واللوائح الوطنية.

٦. يضمن الطرفان ان جميع المعلومات المصنفة المتبادلة سيتم استخدامها فقط للأغراض التي خصصت لها بموجب هذه الاتفاقية.

٧. ان نقل المعلومات المصنفة، المتحصل عليها كنتيجة للتعاون في مجال المواد الدفاعية التي تغطيها هذه الاتفاقية، لاطراف ثالثة أو للمنظمات الدولية، هو خاضع للموافقة الخطية المسبقة للسلطة الامنية المختصة للطرف مالك هذه المعلومات.

٨. دون المساس بدخول الفقرات الواردة في هذه المادة حيز النفاذ، فان المزيد من النواحي الأمنية المتعلقة بالمعلومات المصنفة، والتي لم ينص عليها في هذه الاتفاقية، ستحكمها اتفاقية أمنية محددة يتم ابرامها بين السلطات الأمنية المختصة أو سلطات يتم تحديدها في المستقبل من قبل الطرفين.".

L'Articolo 11.3 del presente Accordo sarà modificato al fine di leggere come segue:

"This Agreement is established to be in force for five years and shall be automatically extended for further periods of five years unless written notice of intention to terminate it is given by either Party to the other six months before termination date.".

"Il presente Accordo rimane in vigore per un periodo di cinque anni e si rinnova automaticamente per ulteriori periodi di cinque anni, a meno che una delle due Parti non notifichi per iscritto all'altra la sua intenzione di denunciarlo sei mesi prima del termine di ciascun periodo di validità.".

"تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد اخرى مماثلة قدر كل منها بخمس سنوات ما لم يوجه اي من الطرفين للطرف الآخر اخطاراً كتابيا بإنهائها وذلك قبل ستة اشهر من تاريخ الانتهاء."

L'Ambasciata d'Italia a Doha ha altresì l'onore di proporre che la presente Nota e la Nota in risposta con cui il Governo dello Stato del Qatar comunicherà il proprio consenso costituiranno un Emendamento al summenzionato Accordo sulla cooperazione nel settore della difesa. Tale Emendamento entrerà in vigore alla data di ricezione dell'ultima notifica scritta, attraverso i canali diplomatici, di avvenuto espletamento delle Parti delle procedure interne necessarie per la sua entrata in vigore.

L'Ambasciata d'Italia a Doha ringrazia per la cortese assistenza e cooperazione su tale questione e si avvale di questa occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri dello Stato del Qatar i sensi della sua più alta considerazione.

Doha, 9 luglio 2019

Ministry of Foreign Affairs

وزارة الخارجية

Data: 22 ottobre 2019

TRADUZIONE NON UFFICIALE

Urgente

Nota verbale

Il Ministero degli Affari Esteri dello Stato del Qatar presenta i suoi complimenti all'Ambasciata d'Italia a Doha ed ha l'onore di riferirsi alla Nota Verbale n. 1591/209/2019 del 9/7/2019, con la quale l'Ambasciata d'Italia, al fine di emendare l'Accordo tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo dello Stato del Qatar sulla cooperazione nel settore della difesa, fatto a Doha il 12 maggio 2010, propone a nome del Governo della Repubblica Italiana quanto segue:

"Visto l'Accordo tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo dello Stato del Qatar sulla cooperazione nel settore della difesa, fatto a Doha il 12 maggio 2010;

1 – Siamo stati informati dall'Ambasciata d'Italia presso lo Stato del Qatar di una richiesta di emendare l'Accordo tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo dello Stato del Qatar sulla cooperazione nel settore della difesa, fatto il 12 maggio 2010, al fine di aggiungere un Articolo 6a riguardante la giurisdizione, di modificare l'Articolo 11 concernente la sicurezza delle informazioni, nonché di riscrivere il comma 3 dell'Articolo 11 in materia di validità, emendamento e termine. Quanto sopra, in conformità agli accordi definiti nel corso degli incontri bilaterali tenuti con la Parte Italiana a Doha nel periodo dal 13 a 16 maggio 2019.

2 – Ai sensi di quanto statuito dal comma 2 dell'Articolo 11 del presente Accordo, "*Il presente Accordo si può emendare in qualsiasi momento attraverso lo scambio di Note Ufficiali. Qualunque modifica entra in vigore successivamente al completamento delle procedure richieste*".

3 – Il Quartier Generale ha approvato la proposta di Emendamento del summenzionato Accordo in lingua Araba, Italiana ed Inglese che andrà letta come segue:

1. إضافة المادة (6/أ) الخاصة بالسلطة القضائية تعديل المادة (9) الخاصة بأمن المعلومات وإعادة صياغة الفقرة (3) من المادة (11) الخاصة بالسريان، التعديل والانهاء وذلك حسب ما تم الاتفاق عليه من خلال الاجتماعات الثنائية التي عقدت مع الجانب الإيطالي في الدوحة خلال الفترة من 13-2019/05/16م.
2. كما تنص الفقرة (2) من المادة (11) من هذه الاتفاقية بأنه " يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت عن طريق تبادل مذكرات رسمية ويجري سريان أي تعديل عقب إتمام الإجراءات المطلوبة".
3. تمت موافقة القيادة العامة على مقترح تعديل الاتفاقية أعلاه باللغات العربية، الإيطالية والانجليزية لتقرأ على النحو التالي:

ص.ب : ٢٥٠ - الدوحة - قطر - تليفون : ٤٠١١١٣٠٠ (٩٧٤+) - فاكس : ٤٠١١١٣٩٩ - ٤٠١١١٣٣٦ (٩٧٤+)
P.O.Box: 250 - DOHA - QATAR - Tel. : (+974) 40111300 - Fax : (+974) 40111399 - 40111336
E-mail : European@mofa.gov.qa : البريد الإلكتروني

Ministry of Foreign Affairs

وزارة الخارجية

"ARTICLE 6a

JURISDICTION

1- The authorities of the Receiving Party have the right to exercise their jurisdiction over military and civilian hosted personnel for the offences committed in their national territory and punishable under Receiving Party national regulations.

2- The Sending Party, however, has the right to exercise on priority its jurisdiction over the members of its own Armed Forces and over its own civilian personnel -- if they are subject to the law in force in the Sending Party - in the following cases:

a. when the offences threaten the security or the property of the Sending Party;

b. when the offences result from acts or omissions – whether due to wilful or negligent behaviour – carried out during or in connection with duty service.

3- Should a competent court of the Receiving Party, having jurisdiction pursuant to paragraph 1. of this Article, convict a member of the military or civilian personnel of the Sending Party hosted on the basis of this Agreement, the relative judgement, once final under the Receiving Party's legislation, shall be executed by the Sending Party in compliance with and within the limits of its legislation.

4- To this end:

a. within ten days from the date on which the judgement becomes final, the competent authority of the Receiving Party shall send to the Sending Party, through diplomatic channels, a duly authenticated copy of the judgement rendered in accordance with paragraph 3, provided with a certification that the judgement is final;

b. immediately after having received confirmation of the transmission as per subparagraph a), the competent authority of the Receiving Party shall transfer the convicted person to the territory of the Sending Party. The Parties shall agree upon the venue and the modalities of the transfer. The consent of the convicted person is necessary only if this person is not a citizen of the Sending Party; in this case the consent shall be given in writing, freely and with the full knowledge of the resulting legal consequences;

c. the competent authority of the Sending Party shall execute the judgement as per paragraph 3 while ensuing compliance with the nature and duration of the imposed penalty and computing the period of detention already served in the territory of the Receiving Party for the same judgment, including pre-trial detention. However, if the nature or the duration of the sanction is inconsistent with the Sending Party's legislation, the Sending Party shall,

ص.ب : ٢٥٠ - الدوحة - قطر - تليفون : ٤٠١١١٣٠٠ (٩٧٤+) - فاكس : ٤٠١١١٣٩٩ - ٤٠١١١٣٣٦ (٩٧٤+)
P.O.Box: 250 - DOHA - QATAR - Tel. : (+974) 40111300 - Fax : (+974) 40111399 - 40111336
E-mail : European@mofa.gov.qa : البريد الإلكتروني

where its legislation so requires, adapt the sanction, by a court's decision, to the penalty or duration that its own domestic law envisages for the same type of crime. The nature and duration of the penalty shall correspond, as much as possible, to and not be heavier than those imposed by the judgment to be executed nor exceed the maximum envisaged by the Sending Party's legislation.".

"المادة 6 أ

السلطة القضائية

1. يكون لسلطات الطرف المستقبل الحق في ممارسة سلطتها القضائية على الأفراد الذين تستضيفهم في أراضيها من عسكريين ومدنيين في الجرائم التي يرتكبونها في اقليم الطرف المستقبل وتتم معاقبتهم وفقا للقانون الوطني للطرف المستقبل.
2. إلا أنه يكون للطرف المرسل حق الأولوية في ممارسة اختصاصه القضائي على أفراد قواته المسلحة وموظفيه المدنيين – إذا كانوا خاضعين للقانون الوطني للطرف المرسل – وذلك في الحالات الآتية:
   أ. إذا كانت الجرائم تهدد أمن الطرف المرسل وممتلكاته.
   ب. إذا كانت الجرائم ناتجة عن فعل أو لإغفال عنه – نتيجة تصرف عن عمد أو بإهمال – ارتكبت أثناء أداء الخدمة أو تكون ذات علاقة بها.
3. إذا أدانت محكمة مختصة تابعة للطرف المستقبل، وفقا للفقرة 1 من هذه المادة، فردا من القوات المسلحة أو موظف مدني تابع للطرف المرسل، تمت استضافته في الدولة المستقبلة بموجب هذه الإتفاقية، فإن الحكم الصادر عندما يصير نهائيا بموجب تشريعات الطرف المستقبل يجب تنفيذه بواسطة الطرف المرسل وفقا لتشريعاته وفي حدود تلك التشريعات.
4. ولهذه الغاية
   أ. خلال عشرة أيام من التاريخ الذي يصبح فيه الحكم نهائيا، فإن السلطات المختصة لدى الطرف المستقبل ترسل للطرف المرسل، عبر القنوات الدبلوماسية، نسخة مصدقة من الحكم الصادر وذلك وفقا للفقرة الثالثة، مصحوبة بشهادة تثبت أن الحكم قد صار نهائيا.
   ب. تقوم السلطات المختصة لدى الطرف المستقبل، وذلك مباشرةً بعد استلام ما يؤكد ارسال المستندات المطلوبة الواردة في الفقرة الفرعية -أ، بارسال الشخص المدان لاقليم الطرف المرسل. يتفق الطرفان على مكان وشكليات الارسال. وتكون موافقة الشخص المدان ضرورية فقط اذا لم يكن ذلك الشخص من مواطني الدولة المرسلة وفي هذه الحالة يقوم بتقديم موافقة خطية بإرادته الحرة مع التأكيد على معرفته التامة بالنتائج القانونية التي تترتب على ذلك.
   ت. تنفذ السلطة المختصة لدى الطرف المرسل الحكم وفقاً للفقرة 3 مع ضمان الالتزام بطبيعة و مدة العقوبة الموقعة واحتساب مدة الحبس التي قضاها المدان في اقليم الدولة المستقبلة من ذات الحكم بما في ذلك مدة الحبس قبل المحاكمة. الا انه اذا كانت طبيعة ومدة العقوبة لا تتوافق مع تشريعات الطرف المرسل، فان للطرف المرسل الحق، اذا ما تطلب القانون لديه ذلك، في تعديل العقوبة بموجب قرار من المحكمة الى عقوبة ومدة تكون واردة في قانونه المحلي لنفس النوع من الجرائم. يجب ان تتطابق طبيعة ومدة العقوبة الى أكبر مدى ممكن، على أن تكون متساوية وأن لا تكون اشد من العقوبة التي فرضها الحكم الذي ينبغي تنفيذه كما لا ينبغي ان تتجاوز العقوبة الحد الأقصى الوارد في قانون الدولة المرسلة.".

Ministry of Foreign Affairs

وزارة الخارجية

"ARTICOLO 6a

GIURISDIZIONE

1. *Le autorità della Parte ricevente hanno il diritto di esercitare la propria giurisdizione sul personale militare e civile ospitato per quanto riguarda i reati commessi sul proprio territorio nazionale e punibili ai sensi dell'ordinamento nazionale della Parte ricevente.*

2. *Tuttavia, la Parte inviante ha il diritto di esercitare, in via prioritaria, la propria giurisdizione sui membri delle proprie Forze armate e sul personale civile – laddove questo ultimo sia soggetto alla legislazione della Parte inviante – per quanto riguarda:*

   a. *i reati che minacciano la sicurezza o i beni della Parte inviante;*

   b. *i reati risultanti da qualsiasi atto o omissione – commessi intenzionalmente o per negligenza – nell'esecuzione o in relazione con il servizio.*

3. *In caso di condanna, da parte dell'autorità giudiziaria competente della Parte ricevente, munita di giurisdizione ai sensi del comma 1. del presente Articolo, per reati commessi da appartenenti al personale militare e civile della Parte inviante, ospitato dall'altra Parte in ragione di quanto previsto dal presente Accordo, la relativa sentenza, una volta divenuta definitiva secondo la disciplina della Parte ricevente, sarà eseguita a cura della Parte inviante in conformità e nei limiti previsti dall'ordinamento di quest'ultima.*

4. *A tal fine:*

   a. *l'autorità competente della Parte ricevente, nel termine di dieci giorni dalla definitività della sentenza resa ai sensi del comma 3., ne trasmetterà una copia autenticata, munita di certificazione della sua definitività, alla Parte inviante, attraverso i canali diplomatici;*

   b. *l'autorità competente della Parte ricevente provvederà, subito dopo aver avuto notizia certa dell'avvenuta trasmissione di cui alla lettera a), a curare il trasferimento della persona condannata nel territorio della Parte inviante. Luogo e modi dell'esecuzione del trasferimento saranno concordati tra le Parti. Il consenso della persona condannata è necessario solo se la persona non ha la cittadinanza dello Stato inviante; in tal caso il consenso deve essere prestato per iscritto, liberamente e con la piena consapevolezza delle conseguenze giuridiche che ne derivano;*

   c. *l'autorità competente della Parte inviante darà corso all'esecuzione della sentenza di cui al comma 3, rispettando la natura e la durata della pena stabilita in quest'ultima e computando il tempo della privazione della libertà personale già subita, anche per custodia cautelare, per il medesimo titolo nel territorio della Parte ricevente. Tuttavia, se la natura o la durata della sanzione sono incompatibili con la legge della Parte inviante e se la sua legge lo esige, questa Parte può, a mezzo di una decisione giudiziaria, adattare la sanzione*

Ministry of Foreign Affairs

وزارة الخارجية

alla pena o alla durata previste dalla propria legge interna per lo stesso tipo di reato. La natura e la durata di tale pena devono corrispondere, per quanto possibile, a quelle inflitte con la condanna da eseguirsi e non possono essere più gravi di quelle inflitte nella medesima condanna, né eccedere il massimo previsto dalla legge della Parte inviante.".

L'Articolo 9 del presente Accordo sarà modificato al fine di leggere come segue:

"ARTICLE 9

SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION

1. *"Classified information" is any information, act, activity, document, material or thing to which one of the Parties has assigned a security classification.*
2. *All classified information exchanged or generated in connection with this Agreement, will be used, transmitted, stored and/or handled in accordance with the Parties' applicable internal laws and regulations.*
3. *Classified information shall be transferred only through government-to-government channels approved by the Competent Security Authority/ Authority designated by the Parties.*
4. *The Parties agree that the following levels of security classification are equivalent and correspond to the levels of security classification provided by the national laws and regulations of each Party:*

For the State of Qatar	*Corresponding (in English)*	*For the Italian Republic*
سري للغاية	*TOP SECRET*	*SEGRETISSIMO*
سري	*SECRET*	*SEGRETO*
مكتوم	*CONFIDENTIAL*	*RISERVATISSIMO*
محظور	*RESTRICTED*	*RISERVATO*

5. *Access to classified information exchanged on the basis of this Agreement, is permitted to the personnel of the Parties who have a need-to-know and an adequate level of security clearance in compliance with national laws and regulations.*
6. *The Parties ensure that all classified information exchanged will be used only for the purposes for which have been specifically allocated, under and for the purposes of this Agreement.*

ص.ب : ٢٥٠ - الدوحة - قطر - تليفون : ٤٠١١١٣٠٠ (٩٧٤+) - فاكس : ٤٠١١١٣٩٩ - ٤٠١١١٣٣٦ (٩٧٤+)
P.O.Box: 250 - DOHA - QATAR - Tel. : (+974) 40111300 - Fax : (+974) 40111399 - 40111336
E-mail : European@mofa.gov.qa : البريد الإلكتروني

Ministry of Foreign Affairs

وزارة الخارجية

7. *Transfer to third Parties / international Organizations of classified information, obtained as a result of cooperation in the field of defence products covered by this Agreement, shall be subject to the prior written consent of the Competent Security Authority of the generating Party.*

8. *Without prejudice to the immediate effect of the clauses contained in this article, further aspects of security relating to classified information, not contained in this Agreement, shall be governed by a specific security Agreement to be concluded by the respective Competent Security Authorities or by Authorities designated by the Parties".*

"المادة 9

أمن المعلومات المصنفة

1. "المعلومات المصنفة" هي أي معلومات، أعمال، أنشطة ، وثائق، مواد أو أشياء يكون أحد الطرفين قد وضع لها تصنيفا أمنياً.
2. يتم استخدام وارسال وتخزين وحفظ المعلومات المصنفة المتبادلة او الناشئة في إطار هذه الاتفاقية وفقاً للقوانين واللوائح الداخلية المعمول بها لدى الطرفين.
3. يتم ارسال المعلومات المصنفة فقط عن طريق القنوات الحكومية لكلا الطرفين المصرح لهما من قبل السلطة الأمنية المختصة أو السلطة المعينة من الطرفين.
4. اتفق الطرفان على أن المستويات التالية من التصنيف الأمني تعادل أو تتطابق مع مستويات التصنيف الأمني المنصوص عليها في القوانين واللوائح الوطنية لدى كل طرف:

بالنسبة لدولة قطر	مقابلها (باللغة الإنجليزية)	بالنسبة للجمهورية الإيطالية
سري للغاية	*TOP SECRET*	*SEGRETISSIMO*
سـري	*SECRET*	*SEGRETO*
مكتـوم	*CONFIDENTIAL*	*RISERVATISSIMO*
محظـور	*RESTRICTED*	*RISERVATO*

5. إن الإطلاع على المعلومات المصنفة المتبادلة بموجب هذه الاتفاقية مسموح به لموظفي الطرفين عند حاجتهم لمعرفة هذه المعلومات و أن يكون لديهم تصريح أمني مناسب لمستوى التصنيف الأمني وفقا للقوانين واللوائح الوطنية.
6. يضمن الطرفان ان جميع المعلومات المصنفة المتبادلة سيتم استخدامها فقط للأغراض التي خصصت لها بموجب هذه الاتفاقية.
7. إن نقل المعلومات المصنفة، المتحصل عليها كنتيجة للتعاون في مجال المواد الدفاعية التي تغطيها هذه الاتفاقية، لأطراف ثالثة أو للمنظمات الدولية، هو خاضع للموافقة الخطية المسبقة للسلطة الامنية المختصة للطرف مالك هذه المعلومات.
8. دون المساس بدخول الفقرات الواردة في هذه المادة حيز النفاذ، فان المزيد من النواحي الأمنية المتعلقة بالمعلومات المصنفة، والتي لم ينص عليها في هذه الاتفاقية، ستحكمها اتفاقية أمنية محددة يتم ابرامها بين السلطات الأمنية المختصة أو سلطات يتم تحديدها في المستقبل من قبل الطرفين.".

ص.ب : ٢٥٠ - الدوحـة - قطـر - تليفـــون : ٤٠١١١٣٠٠ (٩٧٤+) - فـاكس : ٤٠١١١٣٩٩ - ٤٠١١١٣٣٦ (٩٧٤+)
P.O.Box: 250 - DOHA - QATAR - Tel. : (+974) 40111300 - Fax : (+974) 40111399 - 40111336
E-mail : European@mofa.gov.qa : البريد الإلكتروني

Ministry of Foreign Affairs

وزارة الخارجية

"ARTICOLO 9

SICUREZZA DELLE INFORMAZIONI CLASSIFICATE

1. *Per "informazione classificata" si intende ogni informazione, atto, attività, documento, materiale o cosa cui sia stata apposta, da una delle Parti, una classifica di segretezza.*

2. *Tutte le informazioni classificate, scambiate o generate nell'ambito del presente Accordo, saranno utilizzate, trasmesse, conservate e/o trattate in conformità alle leggi ed ai regolamenti nazionali applicabili dalle Parti.*

3. *Le informazioni classificate saranno trasferite solo attraverso i canali governativi approvati dalla Competente Autorità per la Sicurezza / Autorità designata dalle Parti.*

4. *Le Parti concordano che i seguenti livelli di classificazione di sicurezza sono equivalenti e corrispondono ai livelli di classificazione previsti dagli ordinamenti giuridici di ciascuna Parte:*

Per lo Stato del Qatar	*Corrispondenza (in Inglese)*	*Per la Repubblica Italiana*
سري للغاية	*TOP SECRET*	*SEGRETISSIMO*
سري	*SECRET*	*SEGRETO*
مكتوم	*CONFIDENTIAL*	*RISERVATISSIMO*
محظور	*RESTRICTED*	*RISERVATO*

5. *L'accesso alle informazioni classificate, scambiate in virtù del presente Accordo, è consentito al personale delle Parti che ha necessità di conoscerle e sia in possesso di una adeguata abilitazione di sicurezza in conformità alle disposizioni legislative e regolamentari nazionali.*

6. *Le Parti garantiscono che tutte le informazioni classificate scambiate saranno utilizzate solo per gli scopi ai quali sono state specificamente destinate, nell'ambito e con le finalità del presente Accordo.*

7. *Il trasferimento a terze Parti / Organizzazioni internazionali di informazioni classificate, acquisite nel contesto della cooperazione nel campo dei materiali per la Difesa prevista dal presente Accordo, è soggetto alla preventiva approvazione scritta dell'Autorità competente della Parte originatrice.*

8. *Ferma restando l'immediata vigenza delle clausole contenute nel presente articolo, ulteriori aspetti di sicurezza concernenti le informazioni classificate, non contenuti nel presente Accordo, saranno regolati da uno specifico Accordo generale sulla sicurezza che verrà stipulato dalle*

ص.ب : ٢٥٠ - الدوحة - قطر - تليفون : ٤٠١١١٣٠٠ (٩٧٤+) - فاكس : ٤٠١١١٣٩٩ - ٤٠١١١٣٣٦ (٩٧٤+)
P.O.Box: 250 - DOHA - QATAR - Tel. : (+974) 40111300 - Fax : (+974) 40111399 - 40111336
E-mail : European@mofa.gov.qa : البريد الإلكتروني

Ministry of Foreign Affairs

وزارة الخارجية

rispettive Competenti Autorità per la Sicurezza o da Autorità designate a tale scopo dalle Parti.".

L'Articolo 11.3 del presente Accordo sarà modificato al fine di leggere come segue:

"This Agreement is established to be in force for five years and shall be automatically extended for further periods of five years unless written notice of intention to terminate it is given by either Party to the other six months before termination date.".

"تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد اخرى مماثلة قدر كل منها بخمس سنوات ما لم يوجه اي من الطرفين للطرف الآخر اخطاراً كتابيا بانهائها وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ الانتهاء.".

"Il presente Accordo rimane in vigore per un periodo di cinque anni e si rinnova automaticamente per ulteriori periodi di cinque anni, a meno che una delle due Parti non notifichi per iscritto all'altra la sua intenzione di denunciarlo sei mesi prima del termine di ciascun periodo di validità.".

In proposito, il Ministero degli Affari Esteri dello Stato del Qatar ha l'onore di comunicare che il Governo dello Stato del Qatar accetta la proposta del Governo della Repubblica Italiana e conviene che la Nota Verbale n. 1591/209/2019 del 9/7/2019 e la presente Nota di risposta costituiscano un Emendamento del summenzionato Accordo sulla cooperazione nel settore della difesa, nonché che tale Emendamento entri in vigore alla data di ricezione dell'ultima notifica scritta, attraverso i canali diplomatici, di avvenuto espletamento delle Parti delle procedure interne necessarie per la sua entrata in vigore.

Il Ministero degli Affari Esteri dello Stato del Qatar si avvale di questa occasione per rinnovare all'Ambasciata d'Italia in Doha i sensi della sua più alta considerazione.

Doha,

ص.ب : ٢٥٠ - الدوحة - قطر - تليفون : ٤٠١١١٣٠٠ (٩٧٤+) - فاكس : ٤٠١١١٣٩٩ - ٤٠١١١٣٣٦ (٩٧٤+)
P.O.Box: 250 - DOHA - QATAR - Tel. : (+974) 40111300 - Fax : (+974) 40111399 - 40111336
E-mail : European@mofa.gov.qa : البريد الإلكتروني

18PDL0119500